

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории  
и практики перевода  
Одесского национального  
университета имени И.И. Мечникова

старший преподаватель  
кафедры иностранных языков  
Одесского национального  
политехнического университета  
имени И.И. Мечникова

## ДЕТЕРМИНАНТЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

Структура предложения и связанная с ней проблематика находятся во главе угла подавляющего большинства существующих синтаксических теорий. Основа структуры предложения формируется во взаимных отношениях подлежащего и сказуемого. Главные члены предложения образуют предикативную основу предложения и составляют его структурный и семантический минимум. Обращение к понятию члена предложения – важное условие при описании структуры предложения, в которой традиционно различаются структурно-грамматический центр, образуемый собственно подлежащим и сказуемым, и его распространение второстепенными членами различных текстов. Формы и способы такого распространения допускают наличие дополнений и обстоятельств как элементов подчинительных непредикативных словосочетаний и адьюнктов предложения.

Семантико-грамматические разновидности второстепенных членов отличаются большим многообразием. В связи с этим отдельно рассматриваются распространения необходимое и факультативное; распространение одного члена предложения и распространение всего предложения в целом. Мы разделяем точку зрения, высказанную Г.Г. Почепцовым [1, 205], согласно которой обстоятельства и дополнения определяют не отдельные члены предложения, а все предложение в целом, что дает возможность считать их самостоятельными распространителями предложения и квалифицировать как детерминанты.

Например:

*“On this Sunday morning the gaps between the clouds closed more quickly than usual”.*

*«В это воскресенье просветы в облаках исчезли быстрее обычного».*

*“A wide lawn stretched away, flower-beds, banks of shrubs, some ornamental trees”.*

*«Впереди простиралась обширная лужайка с клумбами, декоративными кустами и деревьями».*

Предложение может быть распространено одним или несколькими детерминантами. Один и тот же детерминант может распространять предложения разной грамматической организации. Детерминанты входят в состав предложений на правах свободного присоединения, хотя в некоторых случаях присоединение имеет иной характер, когда детерминанты относятся к бытийным глаголам, примыкая к ним на основе сильной связи [2, с. 47].

Введение детерминантов в предложение изменяет его семантику. Структурно они не всегда обязательны, семантически же создают необходимое условие сочетания компонентов предикативной основы. Вопрос о факультативности / обязательности детерминантов в процессе распространения предложения является спорным и составляет предмет специального исследования. Для наших целей важно то, что каким бы ни было распространение ядра, оно осуществляется согласно общеязыковой закономерности и зависит от правил сочетаемости слов, определяемой их семантикой и категориальной принадлежностью [3, с. 162].

В связи с общностью номенклатуры второстепенных членов в русском и английском языках при их переводе в подавляющем большинстве случаев сохраняется их состав, синтаксические и лексические значения, ибо принципиальная возможность сохранения детерминантов находится в прямой зависимости от выражаемого ими лексико-грамматического значения.

Например:

*“He led David to the far end of the bench”.*

*«Он подвел Дэвида к дальнему концу стола».*

*“In twelve years their numbers have been doubled”.*

*«За двенадцать лет число их возросло вдвое».*

*“For the first time, Sally felt the blindness of the situation”.*

*«Впервые Салли ощутила безнадежность ситуации».*

Примеры свидетельствуют, что компонентный состав синтаксической структуры английского предложения в переводе сохраняется, поэтому можно говорить об их симметричности. Симметрия между членами предложения и семантическими компонентами позволяет поставить между ними знак равенства. Следовательно, семантические компоненты (как базовые, так и дополнительные)<sup>1</sup> при переводе также сохраняются. Совпадение

<sup>1</sup> Базовыми являются компоненты, образующие семантическую основу предложения (субъект и предикат). Они выполняют ведущую роль в организации информативной структуры предложения. Компоненты, дополняющие информативную семантическую основу предложения, являются дополнительными. К ним относятся конкретизаторы, атрибутивы, различные объекты [4, с. 33].

показателей синтаксической и семантической структуры предложения при переводе с английского языка на русский дает основания говорить об универсальности распространителей-детерминантов.

При этом, однако, имеют место и явления, когда способ выражения детерминанта в английском языке не имеет системного русского аналога, что делает переводческие трансформации структуры неизбежными, как это происходит при переводе распространенных детерминантов, выраженных специальными оборотами с неличными формами глагола.

Широко распространенные в английском языке инфинитивные, герундиальные, причастные обороты в известной мере самостоятельны по своей внутренней синтаксической связи и выступают по отношению к главному составу предложения в роли обстоятельства или определения. Они отличаются высокой активностью формирования и использования, характеризуются информационной компактностью, хотя и отмечается, что увеличение количества присказуемых членов предложения ведет к появлению громоздкости [6, с. 71]. Это связано с усложнением синтаксической структуры предложения, означающей взаимную зависимость элементов.

Поскольку причастие и герундий различаются не по своим глагольным, а по именным свойствам в зависимости от синтаксической позиции, занимаемой ими в предложении, перевод их на русский язык представляет сложную теоретическую проблему и ставит перед переводчиком ряд серьезных трудностей. Как правило, при переводе английских синтаксических комплексов на русский язык меняется тип предложения, при этом простое предложение превращается в сложноподчиненное.

Например:

*“David watched her staring out into the night again”.*

*«Дэвид обратил внимание, что она опять повернулась лицом к окну».*

*“He heard the girl stumbling up the stairs”.*

*«Он услышал, как девушка, спотыкаясь, подымается вверх по лестнице».*

В этом виде преобразования важным фактом является грамматическая природа причастия, а причастные обороты могут быть синонимическими придаточными предложениями. Действительно, зависимые причастные, герундиальные и инфинитивные обороты могут обозначать разновременные добавочные действия и обстоятельства и позволяют автору дать многостороннее и подробное описание действительности как результата ряда предыдущих действий и явлений<sup>2</sup>. Поэтому синтаксические связи, возникающие в построении предложений с неличными формами глагола, рассматриваются как потенциально подчинительные, а перевод их на русский язык идет по линии экспликации подчинительных отношений самого разнообразного характера;

*“Squeezing my way up to this point, I had considered myself lucky to be small”.*

*«Пока я протискивался вперед, мой маленький рост был мне только полезен».*

*“Her pocketbook, sitting on the seat mouth up, was filled with broken glass”.*

*«В сумочке, которая, разинув пасть, лежала на сиденье, тоже оказалось полно битого стекла».*

При безусловных индивидуальных различиях рассмотренных выше оригинальных построений и их переводных эквивалентов можно говорить и о несомненном наличии общих черт. Это – усложнение и утяжеление структуры в переводе; однозначная экспликация подчинительных отношений, которые в оригинальном тексте сохраняют большую или меньшую неоднозначность.

Еще одна группа системных замен вызвана отсутствием в русском языке абсолютных оборотов, что также диктует широкое применение придаточных предложений в переводе. Эта трансформация связана с необходимостью эксплицитно выразить временные, определительные или причинные связи, которые в английской конструкции остаются недифференцированными и/или имплицитными.

Например:

*“The old man done, David arose and began to speak”.*

*«Когда старик закончил, слово было предоставлено Дэвиду».*

*“Breasley back in the long room, David was told to make himself at home”.*

*«Когда они возвратились в гостиную, Бресли сказал Дэвиду, чтобы он чувствовал себя как дома».*

*“With Henry, he being the heavier, she was pulled into the middle”.*

*«При Генри, поскольку он тяжелее, посередине оказывалась она».*

Абсолютный причастный оборот до предела усложняет структуру простого предложения, ибо одна субъектно-предикатная пара, формально дающая предложению статус простого, по сути дела дополняется второй, представленной абсолютным причастным оборотом. При эксплицитно выраженном субъекте перед нами имплицитно выраженный предикат. Русский язык, не располагая аналогичными структурами, вынужден отразить наличие двух субъектов в соответствующей сложной конструкции. При этом эксплицируется и получает вербальную выраженность не только второй предикат, но и тип подчинительной связи, существующей между двумя частями усложненной структуры в оригинале.

Модификация линейной структуры предложения наблюдается при переводе всех без исключения абсолютных оборотов. При этом увеличивается ее глубина, поскольку усложняющий элемент заменяется придаточным предложением. Иначе говоря, имеет место развертывание синтаксической структуры предложения – усложнение

---

<sup>2</sup> Так называемые причастные обороты чаще всего участвуют в факультативном распространении и служат непосредственно для дополнительной характеристики предмета речи в составе основы высказывания [7, с. 102].

<sup>2</sup> Одна и та же информация может быть представлена в разных языках с различной степенью дифференциации: то, что в одном языке представлено недифференцированно, в другом языке нашло дифференцированное выражение [5, с. 96].

модального плана и появление двух или нескольких предикативных линий, которые обеспечивают факультативное или обязательное распространение высказывания в зависимости от того, что именно они уточняют: содержание основы высказывания или предикативной части.

Хорошо известно, что синтаксический строй английского языка широко использует инфинитивные обороты, создающие высокую степень компрессии предложения<sup>3</sup>. Такие синтаксические комплексы, не имеющие эквивалентов в русском языке, должны переводиться с помощью синтаксических конструкций, характерных для языка перевода (т. е. придаточными предложениями). Это диктуется законами структуры самого языка. Перестройка английского предложения осуществляется в соответствии с синтаксическими нормами русского языка.

При переводе необходимо построить сообщение, соответствующее набору значений в плане содержания. Способ выражения этого значения может быть разным. Русский язык выбирает сложноподчиненное предложение, которое, как показало исследование, представляет наиболее употребительный тип предложений в переводе. Подчинительная связь имеет большое значение для распространения исходной структуры предложения. При помощи подчинения вводятся первичные зависимые разновидности дополнений, определения подлежащего, обстоятельства при сказуемом [8, с. 169].

Например:

*“He saw the Freak go back on shore”.*

*«Он заметил, что Уродка повернула к берегу».*

*“He wanted the Mouse to come back”.*

*«Он хотел, чтобы Мышь вернулась».*

*“Once she had seen an animal slap at the water, a badger or a bear”.*

*«Однажды она видела, как зверь проилепал у воды, медведь или барсук».*

Суммируя сказанное о переводе усложненных структур, подчеркнем, что здесь имеет место однонаправленная тенденция к развертыванию формально простого предложения до сложноподчиненного, располагающего, как правило, одним узлом подчинения, в который и помещается соответствующий оригинальный оборот.

На первый взгляд, использование сложного предложения вместо простого утяжеляет перевод. Однако следует принять во внимание два обстоятельства: во-первых, исследуемые усложняющие структуры, как было изложено выше, несмотря на то, что они сообщают высказыванию компактность, одновременно придают ему громоздкость, т. е. вся конструкция утяжелена еще в оригинале. Во-вторых, сложноподчиненные предложения с одним придаточным как раз характерны для русской разговорной речи. Следовательно, общий результат переводческой трансформации соотносительна с предыдущими – переводной текст меняет стилистическую тональность в сторону облегчения, приближения к разговорному стандарту. При этом в связи с экспликацией подчинительных связей оригинальное предложение неизбежно теряет какую-то часть многомерности и семантико-синтаксической амбивалентности.

#### Литература:

1. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения / Г.Г. Почепцов. – Киев : Вища школа, 1971. – 191 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : [учебное пособие] / Е.В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка / В.В. Бурлакова. – М. : Просвещение, 1984. – 112 с.
4. Распопов И.Л. Строение простого предложения в современном русском языке / И.Л. Распопов. – М. : Просвещение, 1970. – 191 с.
5. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 262 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода : [учебник] / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московск. ун-та, 2004. – 544 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 216 с.
8. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Г.А. Золотова. – Л. : Наука, 1973. – 351 с.
9. Fowles J. The Ebony Tower / J. Fowles. – London : Granada Publishing, 1974. – 115 p.
10. Фаулз Дж. Башня из черного дерева / Дж. Фаулз ; перевод с английского К. Чугунова. – М. : Progress Publishers, 1979. – 191 с.

#### Анотація

#### М. КИРИЛОВА, К. ВОРОБІЙОВА. ДЕТЕРМІНАНТИ РЕЧЕННЯ В ОРИГІНАЛІ ТА ПЕРЕКЛАДІ

У статті досліджується проблема введення детермінантів у речення. Структурно вони не завжди обов'язкові, проте семантично створюють необхідну умову для поєднання компонентів предикативної основи. Для нашої мети важливо те, що таке поєднання здійснюється відповідно до загальноомовної закономірності й залежить від правил сполучуваності слів.

**Ключові слова:** детермінант, предикативність, суб'єкт, предикат, підрядність.

**Аннотация**

**М. КИРИЛЛОВА, Е. ВОРОБЬЕВА. ДЕТЕРМИНАНТЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ**

В статье исследуется проблема введения детерминантов в предложение. Структурно они не всегда обязательны, семантически же создают необходимое условие для объединения компонентов предикативной основы. Для нашей цели важно то, что это объединение осуществляется согласно общезыковой закономерности и зависит от правил сочетаемости слов.

**Ключевые слова:** детерминант, предикативность, субъект, предикат, подчинение.

**Summary**

**M. KIRILLOVA, K. VOROBYEVA. SENTENCE DETERMINANTS  
IN THE ORIGINAL AND TRANSLATION**

The article deals with the problem of introducing determinants into the sentence. Structurally they are not obligatory, semantically they create the necessary condition for combining predicative structure components. For our purpose it is important to prove that it is carried out according to general linguistic regularity and depends on the rules of word combinability.

**Key words:** determinant, predicativeness, subject, predicate, subordination.